

SCHRIFTENVERZEICHNIS

Monographien

- 2014 *Mehrsprachigkeit und Sprachreflexion in der Frühen Neuzeit. Das Spanische im Königreich Neapel.* Tübingen: Narr (= Romanica Monacensia 81).
- 2006 *Die spanische Sprache im Kommunikationsraum 'Neapel' (16. und 17. Jahrhundert). Untersuchung von Texten* (Magisterarbeit, LMU München).

Herausgeberschaft

- (2021) mit Klaus Grübl und Thomas Scharinger
Was bleibt von kommunikativer Nähe und Distanz? Mediale und konzeptionelle Aspekte von Diskurstraditionen und sprachlichem Wandel. Tübingen: Narr (= ScriptOraIia).

Aufsätze

- (angenomm.) „Fremdsprachen-Lehrwerke: die spanische Expansion in Europa.“ In: *Handbuch zu Mittelalter und Renaissance in der Romania*, Lidia Becker/Elmar Eggert/ Susanne Gramatzki/Christoph Oliver Mayer (Hrsg.). Bern u. a.: Lang.
- (angenomm.) mit Katharina Jakob
„Pragmatik.“ In: *Leitfaden der synchronen italienischen Linguistik (LesiLi)*, Thomas Krefeld/Daniela Marzo/Noemi Piredda (Hrsg.), (= KiT 8, http://www.kit.gwi.uni-muenchen.de/?post_type=band).
- (eingereicht) mit Elissa Pustka
„Essen und Trinken in der Romania. Perspektiven auf Sprachkontakt, Wandel und Variation.“ *Apropos: Perspektiven auf die Romania*.
- (in Vorb.) „Sprache(n) und Macht im spanischen Vizekönigreich Neapel.“ In: *Die Kunst Stellung zu beziehen. Ästhetische Pragmatiken des Politischen in der Literatur und Kultur der frühen Neuzeit*, Judith Frömmer (Hrsg.). Open Access Publikation der Bayerischen Akademie der Wissenschaften.
- 2021a mit Klaus Grübl und Thomas Scharinger
„Was bleibt von kommunikativer Nähe und Distanz? Revisionen eines linguistischen Paradigmas.“ In: *Was bleibt von kommunikativer Nähe und Distanz? Mediale und konzeptionelle Aspekte von Diskurstraditionen und sprachlichem Wandel.* Teresa Gruber, Klaus Grübl, Thomas Scharinger (Hrsg.), Tübingen: Narr (= ScriptOraIia), 9-56.
- 2021b mit Bärbel Harju, Sabrina Sontheimer, Tina Werner
„Writing to Learn: Schreiben als Denkwerkzeug in der Lehre nutzen.“ In: *Innovative Lehre an der Hochschule*, Dieter Frey, Monika Uemminghaus (Hrsg.). Berlin/Heidelberg: Springer (https://lehrbuch-psychologie.springer.com/sites/default/files/atoms/files/frey_a1_978-3-662-62912-3_14.pdf). (Langversion)

- 2021c mit Bärbel Harju, Sabrina Sonntheimer, Tina Werner
„Writing to Learn: Schreiben als Denkwerkzeug in der Lehre nutzen.“ In: *Innovative Lehre an der Hochschule*, Dieter Frey, Monika Uemminghaus (Hrsg.). Berlin/Heidelberg: Springer, 145 – 146. (Kurzversion)
- 2020 „Der goldene Apfel aus Kydonia – Sprachkontakt und Wandel von Obstbezeichnungen in der Romania am Beispiel der Quitte.“ In: *Linguistik grenzenlos: Berge, Meer, Käse und Salamander 2.0 – Linguistica senza confini: montagna, mare, formaggio e salamandra 2.0*, Stephan Lücke/Noemi Piredda/Sebastian Postlep/Elissa Pustka (Hrsg.), (Onlinepublikation: <https://www.fsk.gwi.uni-muenchen.de/?p=3177>).
- 2019 „‘Wechselgeld’, ‘Antwort’ oder ‘Rache’. Zum Gebrauch eines polysemen Phrasems des Portugiesischen.“ In: *Romanische Sprachen in ihrer Vielfalt: Brückenschläge zwischen linguistischer Theoriebildung und Fremdsprachenunterricht*, Christoph Gabriel/Jonas Grünke/Sylvia Thiele (Hrsg.). Stuttgart: ibidem (= Romanische Sprachen und ihre Didaktik 70), 74-99.
- 2018a „Die Ästhetik des Plurilinguismus in Neapel.“ In: *Villes à la croisée des langues (XVIe-XVIIe siècles): Palerme, Naples, Milan, Anvers et Hambourg. Travail fondé sur les résultats de l'atelier n° 5 EUROLAB*, Roland Béhar/Mercedes Blanco/Jochen Hafner (Hrsg.). Genf: Droz, 661-667.
- 2018b „Mehrsprachige Dynamiken im Königreich Neapel. Eine spanische-italienische Questione della lingua in Juan de Valdés’ *Diálogo de la lengua*.“ In: *Villes à la croisée des langues (XVIe-XVIIe siècles): Palerme, Naples, Milan, Anvers et Hambourg. Travail fondé sur les résultats de l'atelier n° 5 EUROLAB*, Roland Béhar/Mercedes Blanco/Jochen Hafner (Hrsg.). Genf: Droz, 327-334.
- 2018c „Mehrsprachigkeit im Theater. Neapel und Palermo“, in: Roland Béhar/ Mercedes Blanco/Jochen Hafner (Hrsg.), *Villes à la croisée des langues (XVIe-XVIIe siècles): Palerme, Naples, Milan, Anvers et Hambourg. Travail fondé sur les résultats de l'atelier n° 5 EUROLAB*, Genf: Droz, 757-764.
- 2018d „Metaphorische Konzeptualisierungen der ‘Flüchtlingskrise’ in der spanischen, italienischen und deutschen Medienberichterstattung.“ In: *KRISE. Mediale, sprachliche und literarische Horizonte eines viel zitierten Begriffs*, Marie Schoeß/Marko Zejnelovic/Laura Kohlrausch (Hrsg.). Würzburg: Königshausen & Neumann (=Language Talks 5), 59-85.
- 2018e „Unidades fraseológicas y discurso repetido en manuales para el estudio del español como lengua extranjera en el siglo XVI.“ In: *Cómo se ‘hacen’ las unidades fraseológicas: continuidad y renovación en la diacronía del espacio castellano*, María Teresa Echenique Elizondo/Angela Schrott (Hrsg.). Frankfurt a. M.: Peter Lang (Studia romanica et linguistica 52), 335-354.
- 2017a „Idiomatische Kompetenz – ein ökonomischer Aspekt von Mehrsprachigkeit in der Fremdsprachendidaktik des 16. Jahrhunderts.“ In: *Mehrsprachigkeit und Ökonomie*, Tina Ambrosch-Baroua/Amina Kropp/Johannes Müller-Lancé (Hrsg.). Open Publishing LMU, München: Universitätsbibliothek der Ludwig-Maximilians-Universität, 131-148.

- 2017b „La fraseología en manuales de gramática para la enseñanza del español en la Italia española (siglos XVI y XVII).“ In: *Atti del II congresso internazionale di fraseologia e paremiologia Cagliari 2015*, Cosimo De Giovanni u.a. (Hrsg.). Mailand: Francoangeli, 426-237.
- 2017c „Textualisierungsverfahren und grammatische Kategorien in kontrastiven Lerngrammatiken (Spanisch-Toskanisch) des 16. Jahrhunderts.“ In: *Philologie und Grammatik*, Georg Kaiser/Harald Völker (Hrsg.). Berlin: De Gruyter (= Beihefte zur Zeitschrift für Romanische Philologie 415), 75-91.
- 2016 „Phraseologie *ante litteram*. Phraseme und Konstruktionen in kontrastiven Spanisch-Italienisch-Lehrwerken der Frühen Neuzeit.“ In: *Komplexität von Phraseologismen in den romanischen Sprachen: Theorie und Praxis in der Linguistik und der Fremdsprachendidaktik*, Christian Discher/Benjamin Meisnitzer/Claudia Schlaak (Hrsg.). St. Ingensbach: Röhrig Universitätsverlag (= Romanistik & Angewandte Sprachwissenschaft 3), 187-210.
- 2013 „‘Nuestra lengua Romance Castellana que ellos llaman española’ – Valoraciones y estereotipos en la reflexión sobre el papel del español en el Reino de Nápoles.“ In: *Reperti di plurilinguismo nell’Italia spagnola (sec. XVI-XVII)*, Thomas Krefeld/Wulf Oesterreicher/ Verena Schwägerl-Melchior (Hrsg.). Berlin/New York: De Gruyter (= Pluralisierung & Autorität 38), 281-299.
- 2010 „Imitation und Karikatur. Repräsentation von Mehrsprachigkeit im Königreich Neapel in Komödien des 16. Jahrhunderts.“ In: *Perzeptive Varietätenlinguistik*, Thomas Krefeld/Elissa Pustka (Hrsg.). Frankfurt am Main u.a.: Peter Lang, 337-359.
- 2008 „Mesa redonda el español como lengua extranjera en el Siglo de Oro. El español en Italia en el Siglo de Oro.“ In: *Actas del VI Congreso Nacional de la Asociación de Jóvenes Investigadores de Historiografía e Historia de la Lengua Española, Granada 29-31 de Marzo de 2006*, Esteban Tomás Montoro del Arco/M^a Ángeles López Vallejo/ Francisco José Sánchez García (Hrsg.). Granada: Universidad de Granada, 567-579.
- 2007 „El *Diálogo de la lengua* y la comunicación en el Reino de Nápoles.“ In: *400 años de la lengua del Quijote. Estudios de historiografía e historia de la lengua española. Actas del V Congreso Nacional de la Asociación de Jóvenes Investigadores de Historiografía e Historia de la Lengua Española, Sevilla 31 de Marzo, 1 y 2 de Abril 2005*, Marta Fernández Alcaide/Araceli López Serena (Hrsg.). Sevilla: Universidad de Sevilla, 279-289.

Rezensionen

- 2017 „Lüdtke, Jens: Los orígenes de la lengua española en América. Los primeros cambios en las Islas Canarias, las Antillas y Castilla del Oro.“ *Romanische Forschung* 129/2: 244-252.

VORTRAGSVERZEICHNIS

* = eingeladene Hauptvorträge

fett = internationale Konferenzen

Angenommen und bestätigt:

- 03/2023 **18. Deutscher Hispanistentag (Sektion: Phraseologismus oder Konstruktion? Theoretische und methodologische Schnittstellen), Universität Graz:**
[dar [[un paso] atrás]] o [[dar [un paso]] atrás] – Construcciones verbominales con dar y sus entornos fraseológicos extendidos (mit Jun.-Prof. Dr. Evelyn Wiesinger)
- *09/2022 *Die Sprachen der Frühen Neuzeit. 14. Arbeitstagung der Arbeitsgemeinschaft „Frühe Neuzeit“ im Verband der Historiker und Historikerinnen Deutschlands, Otto-Friedrich-Universität Bamberg:*
Sprachpolitische Ideen und Sprachdenken der Jesuiten in den Beschreibungen der brasilianischen *linguas gerais* im 17. und 18. Jahrhundert
- 07/2022 XXXe CILPR 2022, Universidad de la Laguna Teneriffa:
Tratar el cambio climático en metáforas: la construcción de rasgos semánticos emergentes en el discurso mediático (mit Dr. Patricia de Crignis)
- 06/2022 Moderation der Sektion „Social Dynamics: Identities in Latin America between diversity, discrimination and hybridisation“ auf dem LMU Latin America Forum 2022

Bereits gehalten:

- 02/2022 *Bewerbungsvortrag für eine W1-Professur (Tenure Track W2) für Romanische Sprach- und Kulturwissenschaft (Spanisch und Portugiesisch) Justus-Liebig-Universität Gießen:*
(De-)konstruktion eines Krisendiskurses? Emergenz und Sedimentierung von Wissensaspekten in der Debatte um den Klimawandel am Beispiel Brasiliens
- 06/2021 *Bonner Linguistische Zoomgespräche, Rheinische Friedrich-Wilhelms-Universität Bonn:*
Wechselgeld, Antwort, Rache. Zum Gebrauch eines polysemen Phrasems des Portugiesischen
- 06/2021 *Institut für Romanistik, Friedrich-Schiller-Universität Jena:*
Mehrsprachigkeit und Sprachkontakt im spanischen Königreich Neapel (16. und 17. Jahrhundert)
- 05/2021 Konzeption, Leitung und Durchführung der virtuellen Schreibworkshoptage der Stiftung der deutschen Wirtschaft 2021
- 02/2021 1. Informationstag des Schreibzentrums der LMU für Lehrende, LMU München:
Let's write. Schreiben als Denkwerkzeug in der Lehre
- 02/2021 ---entfällt---
18. Deutscher Hispanistentag (Sektion: Phraseologismus oder Konstruktion? Theoretische und methodologische Schnittstellen), Universität Graz:
[dar [[un paso] atrás]] o [[dar [un paso]] atrás] – Construcciones verbominales con dar y sus entornos fraseológicos extendidos (mit Evelyn Wiesinger)
- 01/2021 *Oberseminar Romanistische Linguistik, LMU München:*
„Zum Status der Schemata sp./pt. ‘dar X’ (in erweiterten phraseologischen Umgebungen)“
- 12/2020 Konzeption, Leitung und Durchführung der virtuellen Schreibworkshoptage der Stiftung der deutschen Wirtschaft 2020
- 01/2020 2. *Workshop Konstruktionsgrammatik, Universität Regensburg:*
„Eine oder mehrere Konstruktionen? Zum Status des Schemas ‘dar X’ im Spanischen (und Portugiesischen)“

- 12/2019 *Oberseminar Romanistische Linguistik*, LMU München:
„‘Dschungel’, ‘Sumpf’, ‘Unsinn’, ‘Dilemma’? Zum Status von Funktionsverbgefügen im Spanischen und Portugiesischen“
- *11/2019 Institut für Deutsche und Niederländische Philologie der Freien Universität Berlin:
„Mehrsprachigkeit & phraseologische Kompetenz. Ökonomische Aspekte frühneuzeitlicher Fremdsprachen-Lehrwerke“
- 10/2019 Pitch und Posterpräsentation auf dem Lateinamerika-Workshop 2019 de LMU München:
„Lateinamerikastudien am Institut für Romanische Philologie der LMU“
- 04/2019 Impulsvortrag auf dem *Dissertations-Workathon*, Graduate School Language & Literature LMU München:
„Motivation & Zeitplan für den Schreiballtag“ (mit Dr. Daniel Graziadei)
- *04/2019 Universidade de Santiago de Compostela:
„Metaphern und Medien. Sprachgebrauch in der Berichterstattung zur sogenannten „Flüchtlingskrise 2014/15“
- 01/2019 **EUROPHRAS 2019**, Universidade de Santiago de Compostela:
„Change, money, answer and revenge. Considerations on the pragmatic dimension of LVC. A case study of Portuguese“
- 08/2018 **XI Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española**, Pontificia Universidad Católica del Perú Lima:
„Ámbitos comunicativos y especialización pragmático-discursiva de las fórmulas rutinarias en manuales del español del siglo XVI“
- *06/2018 *The multifaceted structures of Portuguese: Bridging the gap between linguistic theories and foreign language teaching*, Gutenberg-Universität Mainz:
„The pragmatic dimension of phrasemes and foreign language teaching. A case study of Portuguese“
- *05/2018 *Romanistisches Kolloquium*, Julius-Maximilians-Universität Würzburg:
„Zur pragmatische Dimension von Phrasemen im Portugiesischen“
- 01/2018 *Oberseminar Romanistische Linguistik*, LMU München:
„Phraseologie *ante litteram*. Phraseme und Elemente der wiederholten Rede in Spanisch-Lehrwerken des 16. Jahrhunderts“
- *11/2017 *Seminario postdoctoral*, Cátedra de Altos Estudios del Español de la Universidad de Salamanca:
„Plurilingüismo y reflexión lingüística en la Temprana Edad Moderna. El español en el Reino de Nápoles (siglos XVI y XVII)“
- 10/2017 XXXV. *Deutscher Romanistentag* (Sektion: *Sprachliche Hybridität und durch Sprachkontakt ausgelöste Grammatikalisierungs- und Lexikalisierungsprozesse in der Romania*) Zürich:
„Prototypen als *passe-partouts*: der Wandel von Obst- und Gemüsebezeichnungen in Sprachkontaktsituationen“ (mit Univ.-Prof. Dr. Elissa Pustka)
- 09/2017 12. *Deutscher Lusitanistentag* (Sektion: *Contatos linguísticos na sequência da expansão (marítima) portuguesa*) Johannes Gutenberg-Universität Mainz:
„‘O portunhol é rompe idioma’. Variedades de contato luso-hispânicas na fronteira Brasil-Uruguaí entre consciência linguística dos falantes e política linguística“ (mit Maria Eduarda da Rosa Michelin)
- 04/2017 21. *Deutscher Hispanistentag* (Sektion: *Cómo se ‘hacen’ las unidades fraseológicas: continuidad y renovación en la tradición en la diacronía del espacio castellano*), Ludwig-Maximilians-Universität München:
„Competencia fraseológica y discurso repetido en manuales del español (Siglo XVI)“

- 12/2016 *Workshop Sprache und Kognition. Manipulieren mit Metaphern*, Universität Wien:
„Wellen, Tsunamis und andere Katastrophen. Metaphorische Konstruktionen zur
Inszenierung der ‘Flüchtlingskrise’“
- 12/2016 *Oberseminar Romanistische Linguistik*, LMU München:
„Feste Wortverbindungen am Rande der Phraseologie. Zur Variabilität und Festigkeit
metaphorischer Konstruktionen“
- 10/2016 ***Political Discourses in the Romance Speaking Countries. Linguistics and Social
Science Perspectives***, Stockholms Universitet:
**„Ondate, oleadas, tsunamis y la crisis del Mediterráneo. Un concepto metafórico y
sus entornos lingüísticos y discursivos“**
- *02/2016 Language Talks 2016: *KRISE. Mediale, sprachliche und literarische Horizonte eines viel zitierten Begriffs*,
LMU München:
„Metaphorische Konzeptualisierungen der ‚Flüchtlingskrise‘ in der spanischen, italienischen
und deutschen Medienberichterstattung“
- *01/2016 *Junges Kolleg der Bayerischen Akademie der Wissenschaften: Die Kunst Stellung zu beziehen. Ästhetische
Pragmatiken des Politischen in der Literatur und Kultur der Frühen Neuzeit*, München:
„Sprache(n) und Macht am neapolitanischen Hof des spanischen Vizekönigs Pedro de
Toledo“
- 09/2015 ***II. Giornata di Studi internazionali dell'Associazione PHRASIS: „Frasesologia e
Paremiologia: Passato, presente e futuro“***, Cagliari:
**„La fraseología en manuales de gramática para la enseñanza del español en la Italia
española (siglos XVI y XVII)“**
- 07/2015 XXXIV. *Romanistentag* (Sektion: *Ökonomische Aspekte von Mehrsprachigkeit und Spracherwerb*),
Universität Mannheim:
„Phraseologische Kompetenz & Mehrsprachigkeit. Feste Textbausteine in der
Fremdsprachendidaktik im 16. Jahrhundert“
- 06/2015 22. *LIPP Symposium*, LMU München:
„*Flüchtlingswellen, ondate di profughi, oleadas de refugiados* und die *crisis del Mediterráneo*. Eine
kontrastive Untersuchung metaphorischer Konstruktionen“
- 02/2015 XI. *Limes-Tagung*, Johannes Gutenberg-Universität Mainz:
„Von der *Welle der Migration* bis zum *tsunami de inmigrantes*. Eine kontrastive Untersuchung
metaphernbasierter phraseologischer Einheiten in spanischen, italienischen und deutschen
Print- und Onlinemedien“
- *10/2014 ***Giornate Internazionali (Rinascimento meridionale): Napoli e il viceré Pedro de
Toledo (1532-1553)***, Università degli Studi di Napoli L'Orientale Neapel / Pozzuoli:
„Plurilinguismo e questione della lingua nella corte di Don Pedro Álvarez de Toledo“
- 06/2014 *Oberseminar Romanistische Linguistik*, LMU München:
„Phraseologie, Kollokationen und Fußball“
- 09/2013 XXXIII. *Romanistentag* (Sektion: *Philologie und Grammatik*), Julius-Maximilians-Universität
Würzburg:
„Textualisierungsverfahren und grammatische Kategorien in kontrastiven spanisch-italienisch
Lerngrammatiken des 16. Jahrhunderts“

- *02/2012 5. *EUROLAB Workshop*, LMU München:
„Expressives Sprechen und ‘Küchenspanisch’ in mehrsprachigen literarischen Texten zur Charakterisierung des spanisch-italienischen Sprachkontaktes im Königreich Neapel“
- 10/2011 *Reperti di plurilinguismo nell’Italia spagnola (Sec. XVI–XVIII) Hallazgos de plurilingüismo en la Italia española (Siglos XVI–XVII). Tagung des Projekts C 15 (SFB 573)*, LMU München:
„Nuestra lengua Romance Castellana que ellos llaman española’ – Valoraciones y estereotipos en la reflexión sobre el papel del español en el Reino de Nápoles“
- 06/2009 *Seconda Scuola estiva di Linguistica Romanza*, Procida:
„Plurilinguismo e riflessione linguistica tra Umanesimo e Rinascimento. Il caso dell’*Italia spagnola*“
- 04/2009 *Attestazioni di plurilinguismo nel Regno di Napoli, Workshop des Projekts C 15 (SFB 573)*, LMU München:
„Riflessioni rinascimentali sul plurilinguismo“
- 12/2008 *Oberseminar Romanistische Linguistik*, LMU München:
„Sprachreflexion in Spanisch-Italienisch-Lehrwerken des 16. Jahrhunderts“
- 09/2007 *XXX. Romanistentag* (Sektion: *Perzeptive Varietätenlinguistik*), Universität Wien:
„Imitation und Karikatur. Das Soldatenspanische in mehrsprachigen Komödien des 16. Jahrhunderts.“
- 05/2007 *Oberseminar Romanistische Linguistik*, LMU München:
„Mehrsprachigkeit und Sprachbewusstsein im Renaissancehumanismus. Das Spanische im Reino de Nápoles“
- 03/2006 *VI Congreso Nacional de la Asociación de Jóvenes Investigadores de Historiografía e Historia de la Lengua Española*, Universidad de Granada:
„El español en Italia en el Siglo de Oro“
- 04/2005 *V Congreso Nacional de la Asociación de Jóvenes Investigadores de Historiografía e Historia de la Lengua Española*, Universidad de Sevilla:
„El *Diálogo de la lengua* y la comunicación en el Reino de Nápoles“